

Livre VI chapitre 21

Les Germains (1)

Culte ; éducation ; rapports entre sexes ;

1 Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student. 2 Deorum numero eos solos ducunt, quos cernunt et quorum aperte opibus juvantur, Solem et Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt. 3 Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit : ab parvis labori ac duritiae student. 4 Qui diutissime impuberes permanserunt, maximam inter suos ferunt laudem : hoc ali staturam, ali vires nervosque confirmari putant. 5 Intra annum vero vicesimum feminae notitiam habuisse in turpissimis habent rebus; cujus rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut parvis renonum tegimentis utuntur, magna corporis parte nuda.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu ch. 11-20*)**1**

multum. , *adv.* ¹: beaucoup

consuetudo , consuetudinis *f*²: le genre de vie habituel

ab hac consuetudine : César vien de décrire assez longuement les moeurs des Gaulois.

studeo, es, studere , studui : + *datif* : **1** avoir du goût ou de l'attachement pour ; **2** s'entraîner à, s'appliquer à ;

2

solus. , sola. , solum. ¹: seul ;

numerus , i *m* ¹: le nombre , la quantité ; // *expr.* : habere *ou* ducere aliquem numero + *génitif* : mettre qqn au nombre de... ;

cerno. , is, cernere , crevi. , cretum. ²: distinguer, voir ;

aperte *adv.* : clairement ;

ops. , opis. , *f* ¹: *sing.* : **1** pouvoir ; **2** aide, secours ; // *opes.* , *opum. f pl.* ¹: puissance, influence ;

juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + *acc* : aider, secourir, seconder ;

sol. , solis. , *m* ¹: le soleil, *et par métonymie*, le jour ; // Sol, Solis, *m* : Soleil

Vulcanus , i *m* : Vulcain, *dieu latin du feu*

luna. , ae *f* ³: la lune ; / Luna , ae *f* : Lune, *déesse*

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

fama. , ae *f*¹: **1** la renommée ... ; **2** la nouvelle ;

3

venatio , venationis *f*: chasse

studium , ii, *n*¹: l'étude ; l'exercice ; la pratique ;

militaris , is, e³: militaire ; / res militaris : l'art de la guerre ;

consisto , is, consistere , constiti²: se fonder sur ; être composé de ; consister en (in + *abl.*) ;

parvus. , a, um¹: **1** petit (*taille*) ; **2** petit (*âge*), jeune ; / a parvis : dès l'enfance ;

labor. , laboris *m*¹: l'effort, la fatigue, la peine, la souffrance ; / a et o *brefs* ;

duritia , ae *f*: dureté, rudesse ;

4

diu. , *adv.*¹: longtemps ; / *comp.* diutius : plus longtemps ; *sup.* : diutissime ;

impubes , impuberis *adj.* : **1** sans poils ; impubère ; **2** vierge, chaste ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: rapporter; // ferunt : 3^{ème} *p pl* : *impersonnel* : on rapporte... ;

laus , laudis *f*²: gloire, honneur, mérite ;

alius , alia, aliud¹: *répété* : l'un ... l'autre... ; (*nominatif pl contracte ali*)

statura , ae *f*: la taille

nervus. , i *m*³: le nerf, le muscle ;

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum⁴: affermir ; renforcer ;

5

intra. *prép + acc.*²: avant l'expiration de ;

vicesimus , a, um *adj.* : vingtième

femina , ae *f*²: la femme

notitia , ae *f*: **1** action de connaître ; **2** commerce (avec une femme) ;

turpis. , is, e²: honteux, déshonorant ;

habuisse ... habent : 2 sens différents du même verbe

occultatio , occultationis *f*: action de cacher, de faire mystère de ;

cujus rei nulla est occultation : d'après la suite de ce texte, *cujus rei* semble renvoyer aux signes de puberté...

promiscue *adv.* : en commun, en se mélangeant ;

flumen. , fluminis *n*¹: cours d'eau, fleuve, rivière

perluor , perlueris, perlui : se laver, se baigner ;

pellis. , is *f*: la peau

reno , renonis *m* : peau de renne ; rénon (*gilet en peau*) ,

tegimentum , i *n* : ce qui couvre, ce qui enveloppe ; couverture, enveloppe, vêtement ;

corpus. , corporis *n*¹: le corps ;

nudus. , a, um²: nu, sans vêtements ;

Vocabulaire alphabétique :

alius , alia, aliud¹: *répété* : l'un ... l'autre... ; (*nominatif pl contracte ali*)

aperte *adv.* : clairement ;

cerno. , is, cernere , crevi. , cretum.²: distinguer, voir ;

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum⁴: affermir ; renforcer ;

consisto , is, consistere , constitui²: se fonder sur ; être composé de ; consister en (*in + abl.*) ;

consuetudo , consuetudinis *f*²: le genre de vie habituel

corpus. , corporis *n*¹: le corps ;

diu. , *adv.*¹: longtemps ; / *comp.* diutius : plus longtemps ; *sup.* : diutissime ;

duritia , ae *f*: dureté, rudesse ;

fama. , ae *f*¹: **1** la renommée ... ; **2** la nouvelle ;

femina , ae *f*²: la femme

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum.¹: rapporter; // ferunt : *3^{ème} p pl : impersonnel* : on rapporte... ;

flumen. , fluminis *n*¹: cours d'eau, fleuve, rivière

impubes , impuberis *adj.* : **1** sans poils ; impubère ; **2** vierge, chaste ;

intra. *prép + acc.*²: avant l'expiration de ;

juvo. , as, juvare , juvi. , jutum.²: + *acc* : aider, secourir, seconder ;

labor. , laboris *m*¹: l'effort, la fatigue, la peine, la souffrance ; / a *et o brefs* ;

laus , laudis *f*²: gloire, honneur, mérite ;

luna. , ae *f*³: la lune ; / Luna , ae *f*: Lune, *déesse*

militaris , is, e³: militaire ; / res militaris : l'art de la guerre ;

multum. , *adv.* ¹: beaucoup
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 nervus. , *i m* ³: le nerf, le muscle ;
 notitia , *ae f*: **1** action de connaître ; **2** commerce (avec une femme) ;
 nudus. , *a, um* ²: nu, sans vêtements ;
 numerus , *i m* ¹: le nombre , la quantité ; // *expr.* : habere *ou* ducere aliquem numero +
génitif: mettre qqn au nombre de... ;
 occultatio , *occultationis f*: action de cacher, de faire mystère de ;
 ops. , *opis.* , *f* ¹: *sing.* : **1** pouvoir ; **2** aide, secours ; // *opes.* , *opum. f pl.* ¹: puissance,
 influence ;
 parvus. , *a, um* ¹: **1** petit (*taille*) ; **2** petit (*âge*), jeune ; / *a parvis* : dès l'enfance ;
 pellis. , *is f*: la peau
 perluor , *perlueris, perlui* : se laver, se baigner ;
 promiscue *adv.* : en commun, en se mélangeant ;
 reno , *renonis m* : peau de renne ; rénon (*gilet en peau*) ,
 sol. , *solis.* , *m* ¹: le soleil, *et par métonymie*, le jour ; // *Sol, Solis, m* : Soleil
 solus. , *sola.* , *solum.* ¹: seul ;
 statura , *ae f*: la taille
 studeo, *es, studere* , *studui* : + *datif*: **1** avoir du goût ou de l'attachement pour ; **2** s'entraîner
 à, s'appliquer à ;
 studium , *ii, n* ¹: l'étude ; l'exercice ; la pratique ;
 tegimentum , *i n* : ce qui couvre, ce qui enveloppe ; couverture, enveloppe, vêtement ;
 turpis. , *is, e* ²: honteux, déshonorant ;
 venatio , *venationis f*: chasse
 vicesimus , *a, um adj.* : vingtième
 Vulcanus , *i m* : Vulcain, *dieu latin du feu*

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alius , *alia, aliud* ¹: *répété* : l'un ... l'autre... ; (*nominatif pl contracte ali*)
 corpus. , *corporis n* ¹: le corps ;
 diu. , *adv.* ¹: longtemps ; / *comp.* *diutius* : plus longtemps ; *sup.* : diutissime ;
 fama. , *ae f* ¹: **1** la renommée ... ; **2** la nouvelle ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: rapporter; // ferunt : 3^{ème} p pl : impersonnel : on rapporte... ;

flumen. , fluminis *n* ¹: cours d'eau, fleuve, rivière

labor. , laboris *m* ¹: l'effort, la fatigue, la peine, la souffrance ; / a et o brefs ;

multum. , adv. ¹: beaucoup

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

numerus , i *m* ¹: le nombre , la quantité ; // expr. : habere ou ducere aliquem numero + génitif : mettre qqn au nombre de... ;

ops. , opis. , *f* ¹: sing. : 1 pouvoir ; 2 aide, secours ; // opes. , opum. *f* pl. ¹: puissance, influence ;

parvus. , a, um ¹: 1 petit (taille) ; 2 petit (âge), jeune ; / a parvis : dès l'enfance ;

sol. , solis. , *m* ¹: le soleil, et par métonymie, le jour ; // Sol, Solis, *m* : Soleil

solus. , sola. , solum. ¹: seul ;

studium , ii, *n* ¹: l'étude ; l'exercice ; la pratique ;

Fréquence 2 :

cerno. , is, cernere , crevi. , cretum. ²: distinguer, voir ;

consisto , is, consistere , constitui ²: se fonder sur ; être composé de ; consister en (in + abl.) ;

consuetudo , consuetudinis *f* ²: le genre de vie habituel

femina , ae *f* ²: la femme

intra. prép + acc. ²: avant l'expiration de ;

juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + acc : aider, secourir, seconder ;

laus , laudis *f* ²: gloire, honneur, mérite ;

nudus. , a, um ²: nu, sans vêtements ;

turpis. , is, e ²: honteux, déshonorant ;

Fréquence 3 :

luna. , ae *f* ³: la lune ; / Luna , ae *f* : Lune, déesse

militaris , is, e ³: militaire ; / res militaris : l'art de la guerre ;

nervus. , i *m* ³: le nerf, le muscle ;

Fréquence 4 :

confirmo , as, confirmare , confirmavi , confirmatum ⁴: affermir ; renforcer ;

Ne pas apprendre :

aperte *adv.* : clairement ;

duritia , ae *f* : dureté, rudesse ;

impubes , impuberis *adj.* : **1** sans poils ; impubère ; **2** vierge, chaste ;

notitia , ae *f* : **1** action de connaître ; **2** commerce (avec une femme) ;

occultatio , occultationis *f* : action de cacher, de faire mystère de ;

pellis. , is *f* : la peau

perluor , perlueris, perlui : se laver, se baigner ;

promiscue *adv.* : en commun, en se mélangeant ;

reno , renonis *m* : peau de renne ; rénon (*gilet en peau*) ,

statura , ae *f* : la taille

studeo, es, studere , studui : + *datif* : **1** avoir du goût ou de l'attachement pour ; **2** s'entraîner à, s'appliquer à ;

tegimentum , i *n* : ce qui couvre, ce qui enveloppe ; couverture, enveloppe, vêtement ;

venatio , venationis *f* : chasse

vicesimus , a, um *adj.* : vingtième

Vulcanus , i *m* : Vulcain, *dieu latin du feu*

Grammaire :

L'ablatif absolu

Le relatif de liaison

Comparaison de traductions :

Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student.

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

Car ils n'ont point de druides pour présider au culte et ne s'occupent guère de sacrifices.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

En effet, ils n'ont pas de druides qui président au culte des dieux et ils font peu de sacrifices.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Ils n'ont pas en effet de druides pour présider au culte des dieux et ne font guère de sacrifices.

(...) cujus rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut parvis renonum tegimentis utuntur, magna corporis parte nuda.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

On ne fait pourtant point mystère de ces choses-là, car hommes et femmes se baignent ensemble dans les rivières, et d'ailleurs, ils n'ont d'autres vêtements que des peaux ou de courts rénonns qui laissent la plus grande partie du corps à nu.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Ils ne font pas de mystère dans ce domaine, car ils se baignent hommes et femmes mêlés dans les cours d'eau, et sont vêtus de peaux et de courts rénonns qui laissent une grande partie du corps à nu.